
Publican en París un «Diccionario apasionado» sobre el tango

28/11/2015



Un Diccionario apasionado del tango publicado en francés por la editorial Editions du Seuil explora en cerca de 500 entradas esta danza como una expresión artística, pero también como una manifestación social, que va desde lo marginal a la élite, desde los prostíbulos hasta el psicoanálisis.

"Hay mil maneras de entrar en el tango", dijo a la AFP Emmanuelle Honorin, productora y una de las tres autoras del libro, escrito junto al periodista Jean-Louis Mingalon y a la académica Gwen-Haël Denigot.

Para Honorin el objetivo era escribir un diccionario "lo más completo posible aunque desde la subjetividad".

"Evidentemente hay grandes marcas que son las biografías, de los grandes personajes", explicó Emmanuelle Honorin en referencia a la obra, que es el primer diccionario dedicado a la danza del Río de la Plata escrito en francés.

El libro analiza los tres pilares de este baile surgido de la mezcla de la cultura africana de los esclavos con los instrumentos de los emigrantes llegados desde Europa, es decir el baile, la música y la poesía, además de citar a los grandes intérpretes.

Tango y orgasmo = "Tangasmo"

"Después están los conceptos, las palabras del tango y sobre todo lo que está detrás, la relación con el cuerpo, lo orgánico, la filosofía y el psicoanálisis", destacó la autora.

Una de las entradas que llama la atención es la expresión francesa "Tangasme", que mezcla las palabras tango y orgasmo.

El diccionario también destaca la constante ambivalencia entre el tango popular y el intelectual, el dualismo entre el cuerpo que baila y la mente, la tristeza de las melodías y la alegría de algunas letras.

"La columna vertebral del tango es la danza. Desde sus inicios en los burdeles, pasando por la Era de Oro a la música electrónica, es la danza la que sostiene al tango", explica Emmanuelle Honorin, señalando que para la portada el editor escogió la foto de una pareja bailando.

"Esto no es un azar", dijo.

El libro puede leerse en zigzag ya que cada entrada es una historia en si misma.

"La idea es que cada ficha se sostenga por si misma. Cada palabra, que remite a otra, es una pequeña historia y se lee de una forma muy libre. El juego es muy divertido", afirmó.